

### **Электронная лингводидактика в обучении переводу отраслевой литературы**

Развитие электронных сетей, мультимедийных средств обучения и стремительная компьютеризация дает возможность преподавателям адаптировать уже имеющиеся учебные пособия к конкретным условиям обучения и образовательным потребностям учащихся, а также разрабатывать собственные учебные материалы.

Современные компьютерные технологии позволяют не только выполнять подобную работу более эффективно, но и создавать учебные и методические материалы различной степени сложности – электронные курсы, виртуальные классы, электронные учебники, он-лайн учебники, веб-сайты, веб-форумы, чат-занятия, блоги, системы управления обучением, а также автоматизированные обучающие системы. Все это помогает оптимизировать креативный потенциал субъектов образовательного процесса, не прибегая к помощи программистов.

Для усовершенствования учебного процесса многие преподаватели уже успешно применяют новейшие цифровые технологии в рамках электронной лингводидактики (А.Д. Гарцов, Н.М. Мекеко, М.А. Бовтенко, А.М. Егоров, Н.В. Молдокулова, О.А. Щеглова, Е.А. Бекерова и многие другие). По определению А.Д. Гарцова, электронная лингводидактика является научной дисциплиной, развивающейся вместе с эволюцией электронных устройств, цифровых технологий и сетей передачи данных, целью которой является изучение закономерностей обучения языкам в современной информационной среде, их теоретической интерпретации и практической реализации в системе инновационного языкового образования [1: 205].

Электронная лингводидактика обязана своему возникновению объективной потребности в научной теории, способной объединить названные, на первый взгляд, разнородные, компоненты (дидактические, методические и информационные) в единую методологическую систему анализа [1: 5].

Целью электронной лингводидактики является интеграция опыта традиционной методики обучения языку с технологическими преимуществами информационных технологий. Основное предназначение новой научной дисциплины заключается в обеспечении теоретической и практической базы для обучения языкам в новых условиях информационного общества [1: 6]. Электронная лингводидактика преобразует стихийный процесс информатизации теории и практики обучения иностранным языкам в научную систему, управляемую преподавателями-языковедами.

Учебно-методические материалы создаются с помощью специализированных образовательных электронных ресурсов и компьютерных программ общего назначения, которые представлены не только коммерческими продуктами, но и большим количеством условно-бесплатных и бесплатных программ.

Стоит отметить, что данные электронные средства обучения могут применяться не только в преподавании иностранных языков, но и в обучении переводу. Часто переводчик отраслевой литературы оказывается в сложных условиях сочетания большого объема текста и недостаточного количества времени на его обработку. Именно в таких ситуациях очень важно хорошо ориентироваться в имеющихся компьютерных программах для ускорения процесса перевода и облегчения работы переводчика. Неоспоримым является тот факт, что как раз в случае перевода информативных и научно-технических текстов, обильно наполненных терминологией, успешно используются системы машинного перевода и средства автоматизированного перевода. Поэтому практический курс перевода отраслевой литературы более эффективно может преподаваться в рамках электронной лингводидактики с привлечением сетевых и программных средств автоматизированного перевода.

В связи с этим в качестве примера мы предлагаем рассмотреть проект электронного учебника по переводу «Переводчик.ru», разрабатываемого автором данной статьи.

Идея создания такого пособия базируется на двух основных принципах – принципе комплементарности (взаимодополняемости электронной лингводидактики обучения иностранным языкам и традиционного обучения теории и практики перевода) и принципе интегративности (объединения общей теории перевода, теории перевода научно-технических терминов и теории автоматизированного перевода).

Программа данного учебника делится на несколько модулей. Каждый модуль ориентирован на формирование тех или иных переводческих компетенций и на перевод текстов различной тематики.

#### **Виды заданий с использованием различных компьютерных программ и ресурсов интернета.**

<b>Виды заданий, предлагаемые при работе с электронным учебником по переводу</b>	<b>Электронные и сетевые ресурсы</b>
Ввод любого нового текста в качестве учебного.	<a href="http://www.yandex.ru/">http://www.yandex.ru/</a> <a href="http://www.rambler.ru/">http://www.rambler.ru/</a> <a href="http://www.google.ru/">http://www.google.ru/</a> <a href="http://www.baidu.com/">http://www.baidu.com/</a> <a href="http://cn.yahoo.com/">http://cn.yahoo.com/</a>
Перевод любого иностранного текста на русский язык.	1) Электронные словари: Викисловарь, Multitrans, ForceMem,

Получение информации о сочетаемости слов. Использование синонимов и синонимичных конструкций.	Lingua и др. 2) Системы машинного перевода <a href="http://www.translate.ru/">http://www.translate.ru/</a> <a href="http://www.translater.ru/">http://www.translater.ru/</a>
Получение информации о любом слове (прецизионном слове или о лингвокультурониме), присутствующем в тексте.	<a href="http://www.yandex.ru/">http://www.yandex.ru/</a> <a href="http://www.rambler.ru/">http://www.rambler.ru/</a> <a href="http://www.google.ru/">http://www.google.ru/</a> <a href="http://www.baidu.com/">http://www.baidu.com/</a> <a href="http://cn.yahoo.com/">http://cn.yahoo.com/</a>
Работа с терминологией	Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIUM, MultiTerm, SDL Trados – поиск с помощью функции Concordance.
Работа с символьными примитивами и графическими изображениями	SDL Trados - Автоматическая подстановка при локализации (placeable-элементы). Placeable-элементы представляют собой неперебиваемые элементы, встречающиеся в переводимых текстовых сегментах. Некоторые placeable-элементы, например, рисунки, могут использоваться в переводе в неизменном виде, а другие элементы, такие как числа, даты, единицы измерения, во многих случаях должны быть локализованы перед вставкой в целевой сегмент. В Translator's Workbench предусмотрены средства автоматической адаптации этих элементов к целевому языку. [2: 18]
Контроль за корректностью графического воспроизведения учащимся иностранного слова (контроль за орфографией).	1) Орфографические (или спеллчекеры): MS Word, ispell, aspell, myspell и др. 2) SDL Trados TagEditor
Грамматический, морфологический и синтаксический контроль в конструкциях, продуцируемых учащимся.	2) SDL Trados TagEditor
Лексические и грамматические тренировки	Визуальный редактор Hot Pot 6.0 <a href="http://web.uvic.ca/hrd/hotpot/">http://web.uvic.ca/hrd/hotpot/</a> 10 типов интерактивных упражнений на различных языках (включая китайский): викторины/тесты (4 варианта), установление соответствий (3 варианта), заполнение пропусков, кроссворд, восстановление последовательности. Возможность включения текстов для чтения, использования средств мультимедиа и ссылок на ресурсы Интернета, распечатки упражнений [3:4].
Интерактивный перевод	SDL Trados Translator's Workbench шаблон, обеспечивающий связь между Word и Translator's Workbench
Опыт переводческих проектов	SDL Trados WinAlign представляет

	собой инструмент визуального объединения текстов, позволяющий создавать данные для последующего занесения в память переводов из имеющихся переведенных документов. Имеющиеся документы на исходном языке объединяются с переведенными эквивалентами, и затем результаты объединения импортируются в Translator's Workbench для использования в последующих переводческих проектах. Это означает возможность многократного использования ранее выполненных переводов, что позволяет повысить производительность и продуктивность переводческих проектов [2: 45].
Презентация собственного продукта перевода	Power Point

Очевидно, что электронный учебник с применением средств автоматизированного перевода обладает рядом преимуществ как перед обучающими компьютерными программами, так и перед традиционными печатными учебниками. Во-первых, это мощный банк данных, способный вместить в себя несколько традиционных учебников, словарей и справочников. Во-вторых, моментальный доступ к любой имеющейся в банке данных информации. В-третьих, комбинированное сочетание текста, графики (включая и динамичную форму – анимацию) и звука. В-четвертых, возможность адекватно оценивать ответы учащегося с помощью программных средств даже в условиях, когда допущены синонимические замены [4: 5]. А также ряд других возможностей, среди которых особо отметим возможность использования электронного учебника, как в режиме полной автономности, так и в сочетании с другими учебными пособиями. Более того, сетевые учебники могут предназначаться как для аудиторных занятий, так и для самостоятельной работы студентов в домашних условиях.

Примеры, представленные в статье, далеко не исчерпывают список бесплатных программных средств, позволяющих преподавателю самостоятельно создавать учебные компьютерные материалы. Как правило, их несложно найти, используя зарубежные поисковые системы общего назначения, специализированные образовательные базы данных, а также обратившись к веб-сайтам ресурсных центров и к личным веб-страницам специалистов в области применения информационно-коммуникационных технологий в обучении языку.

Подобные ресурсы активно применяются для подготовки учебных ресурсов на различных языках во всем мире, и хочется надеяться, что самостоятельное создание компьютерных учебно-методических материалов станет обычной практикой и для российских преподавателей иностранных языков.

Таким образом, самостоятельное создание компьютерных учебно-методических материалов обеспечивает значительную оптимизацию и мотивацию процесса обучения промышленному переводу, что является одной из важнейших компетенций успешного переводчика и одной из весомых составляющих его профессиональной программы.

### Литература

1. Гарцов А.Д. Формирование информационной среды обучения РКИ в условиях становления электронной педагогики // Материалы II международной научной конференции «Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик». – Курск: КГТУ, 2009, – С. 204-213.
2. SDL Trados 2007. Учебное руководство// Подготовка рабочей среды и перевод с помощью SDL Trados 2007. – <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>. – 25.01.2010.
3. Бовтенко М.А. Создаем компьютерные учебные материалы самостоятельно// Информационные технологии в обучении языку. – [file://localhost/D:/Документы%20Лена/Информационные%20технологии%20в%20преподавании/Марина%20Бовтенко%20%20Создаем%20компьютерные%20учебные%20материалы%20\(1\).mht](file://localhost/D:/Документы%20Лена/Информационные%20технологии%20в%20преподавании/Марина%20Бовтенко%20%20Создаем%20компьютерные%20учебные%20материалы%20(1).mht). – 2009.
4. Беляков М.В., Максименко О.И. Преподавание русского языка как иностранного и автоматизированные обучающие системы. // Вестник ЦМО МГУ". – 1998. – №1.